**karta przedmiotu**

1. Podstawowe informacje o przedmiocie

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Praktyczna nauka języka angielskiego – *Translation*, część I |
| Rocznik studiów | 2022/2023 |
| Kolegium | Mediów i Komunikacji Społecznej |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom kształcenia | I stopień |
| Profil kształcenia | praktyczny |
| Specjalność | - |
| Osoba odpowiedzialna | dr Agnieszka Maria Gernand |

1. Wymagania wstępne (wynikające z następstwa przedmiotów)

|  |
| --- |
| Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie B2 |
| Znajomość języka polskiego co najmniej na poziomie B2 |

1. Efekty uczenia się i sposób realizacji zajęć
   1. Cele przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| C1 | Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia jako komunikacji dwujęzycznej, ze szczególnym uwzględnieniem roli pośrednika językowego. |
| C2 | Zapoznanie studentów z podstawowymi technikami warsztatowymi stosowanymi przy tłumaczeniu pisemnym z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. |
| C3 | Podniesienie świadomości językowej studentów. |

* 1. Przedmiotowe efekty uczenia się, z podziałem na wiedzę, umiejętności i kompetencje, wraz z odniesieniem do efektów uczenia się dla kierunku

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Opis przedmiotowych efektów uczenia się | Odniesienie do efektów  uczenia się dla kierunku |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **wiedzy** | | |
| P\_W01 | zna podstawową terminologię z zakresu przekładu, w tym terminologię związaną z różnymi strategiami tłumaczeniowymi i modelami komunikacji. | K\_W01 |
| P\_W02 | ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tłumaczeniu pisemnym wybranych typów tekstów z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. | K\_W02 |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **umiejętności** potrafi | | |
| P\_U01 | oceniać związek między specyfiką wybranego typu tekstów, a oczekiwaniami ich odbiorców i dzięki temu dokonywać świadomej i adekwatnej analizy warsztatowej tłumaczonych tekstów. | K\_U17 |
| P\_U02 | identyfikować problemy tłumaczeniowe związane z tłumaczeniem terminów, struktur gramatycznych, elementów tła kulturowego czy nazw własnych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. | K\_U17 |
| P\_U03 | wyszukiwać i weryfikować terminologię konieczną do tłumaczenia wybranych typów tekstów. | K\_U07 |
| P\_U04 | tłumaczyć pisemnie wybrane rodzaje tekstów z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. | K\_U17 |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **kompetencji społecznych** | | |
| P\_K01 | jest świadom wpływu pracy tłumacza na jakość komunikacji społecznej i międzykulturowej, a także etycznego wymiaru pracy tłumacza. | K\_K07 |
| P\_K02 | potrafi ustalać sposoby i środki służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania. | K\_K04 |

* 1. Formy zajęć dydaktycznych oraz wymiar godzin i punktów ECTS

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Studia stacjonarne (ST) | | | | | | | |
| W | K | Ćw | L | ZP | P | eL | ECTS |
| - | - | - | 24 | - | - | - | 3 |

* 1. Metody realizacji zajęć dydaktycznych

|  |  |
| --- | --- |
| Formy zajęć | Metoda realizacji |
| Laboratorium | Metoda ćwiczeniowa z elementami dyskusji i ćwiczeń problemowych. |

* 1. Treści kształcenia (oddzielnie dla każdej formy zajęć)

Laboratorium

|  |  |
| --- | --- |
| Lp. | Treści kształcenia realizowane w ramach laboratorium |
|
| L1 | Tłumaczenie jako sytuacja komunikacyjna: uczestnicy i ich oczekiwania, przebieg i wynik procesu przekładu. |
| L2 | Tłumaczenie jako proces: przekład językowy na poziomie wyrazów i związków frazeologicznych. |
| L3 | Tłumaczenie jako proces: ekwiwalencja gramatyczna, ekwiwalencja na poziomie tekstu, ekwiwalencja pragmatyczna. |
| L4 | Analiza porównawcza oryginalnych tekstów pisanych w języku angielskim i ich tłumaczeń na język polski. |
| L5 | Tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. |

* 1. Korelacja pomiędzy efektami uczenia się, celami przedmiotu, a treściami kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Efekt uczenia się | Cele przedmiotu | Treści kształcenia |
| P\_W01 | C1, C2, C3 | L1, L2, L3, L4, L5 |
| P\_W02 | C1, C2, C3 | L1, L2, L3, L4, L5 |
| P\_U01 | C1, C2, C3 | L1, L2, L3, L4, L5 |
| P\_U02 | C1, C2, C3 | L1, L2, L3, L4, L5 |
| P\_U03 | C1, C2, C3 | L2, L4, L5 |
| P\_U04 | C1, C2, C3 | L2, L3, L4, L5 |
| P\_K01 | C1, C2, C3 | L1, L2, L3, L4, L5 |
| P\_K02 | C1, C2, C3 | L1, L2, L3, L4, L5 |

* 1. Metody weryfikacji efektów uczenia się (w odniesieniu do poszczególnych efektów)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Efekt uczenia się | Metoda oceny | Forma zajęć, w ramach której następuje weryfikacja efektu |
| P\_W01  P\_W02 | Analiza warsztatowa tłumaczenia w porównaniu do tekstu oryginału; wykonanie zadania tłumaczeniowego polegającego np. na wyszukaniu terminologii, przetłumaczeniu tekstu lub fragmentu tekstu, weryfikacji przetłumaczonego tekstu; analiza wykonanego zadania tłumaczeniowego. | Laboratorium |
| P\_U01,  P\_U02 | Indywidualne prezentacje przedstawiające analizę tekstów, dyskusja na temat analizowanych tekstów, wykonanie zadania tłumaczeniowego polegającego np. na wyszukaniu terminologii, przetłumaczeniu tekstu lub fragmentu tekstu, weryfikacji przetłumaczonego tekstu; analiza wykonanego zadania tłumaczeniowego. |
| P\_U03,  P\_U04 | Zadania tłumaczeniowe polegające np. na wyszukaniu terminologii, przetłumaczeniu tekstu lub fragmentu tekstu, weryfikacji przetłumaczonego tekstu; samodzielne tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. |
| P\_K01,  P\_K02 | Analiza warsztatowa tłumaczenia w porównaniu do tekstu oryginału; wykonywanie zadań tłumaczeniowych, polegających np. na wyszukaniu terminologii, przetłumaczeniu tekstu lub fragmentu tekstu, weryfikacji przetłumaczonego tekstu; analiza zadania tłumaczeniowego wykonanego samodzielnie lub przez inną osobę. |

* 1. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekt  uczenia się | Na ocenę 2  student nie potrafi | Na ocenę 3  student potrafi | Na ocenę 4  student potrafi | Na ocenę 5  student potrafi |
| P\_W01 | Nie zna podstawowej terminologii z zakresu przekładu. | Zna podstawową terminologię z zakresu przekładu w ograniczonym zakresie. | Zna podstawową terminologię z zakresu przekładu, w tym terminologię związaną z różnymi strategiami tłumaczeniowymi i modelami komunikacji. | Zna i prawidłowo używa podstawowej terminologii z zakresu przekładu, w tym terminologii związanej z różnymi strategiami tłumaczeniowymi i modelami komunikacji. |
| P\_W02 | Nie posiada wiedzy o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tłumaczeniu pisemnym wybranych typów tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. | Posiada ograniczoną wiedzę o podstawach metodyki wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tłumaczeniu pisemnym wybranych typów tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. | Posiada wystarczającą wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tłumaczeniu pisemnym, w zakresie koniecznym do tłumaczenia wybranych typów tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. | Posiada wiedzę o podstawowych metodach wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tłumaczeniu pisemnym wybranych typów tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. |
| P\_U01 | Nie potrafi oceniać związku między specyfiką wybranego typu tekstów, a oczekiwaniami ich odbiorców i dzięki temu dokonywać świadomej i adekwatnej analizy warsztatowej tekstów tłumaczonych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. | Potrafi oceniać podstawowe związki między specyfiką wybranego typu tekstów, a oczekiwaniami ich odbiorców i dzięki temu dokonywać analizy warsztatowej tekstów tłumaczonych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. | Potrafi prawidłowo oceniać związek między specyfiką wybranego typu tekstów, a oczekiwaniami ich odbiorców i dzięki temu dokonywać adekwatnej analizy warsztatowej tekstów tłumaczonych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. | Potrafi prawidłowo oceniać związek między specyfiką różnego rodzaju tekstów, a oczekiwaniami ich odbiorców i dzięki temu dokonywać świadomej i adekwatnej analizy warsztatowej tekstów tłumaczonych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. |
| P\_U02 | Nie potrafi identyfikować problemów tłumaczeniowych związanych z tłumaczeniem terminów, struktur gramatycznych, elementów tła kulturowego czy nazw własnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. | Potrafi identyfikować podstawowe problemy tłumaczeniowe związane z tłumaczeniem terminów, struktur gramatycznych, elementów tła kulturowego czy nazw własnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. | Potrafi identyfikować problemy tłumaczeniowe związane z tłumaczeniem terminów, struktur gramatycznych, elementów tła kulturowego czy nazw własnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. | Potrafi identyfikować i proponować rozwiązania problemów tłumaczeniowych związanych z tłumaczeniem terminów, struktur gramatycznych, elementów tła kulturowego czy nazw własnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. |
| P\_U03 | Nie potrafi wyszukiwać i weryfikować terminologii koniecznej do tłumaczenia wybranych typów tekstów niespecjalistycznych. | Potrafi wyszukiwać i weryfikować wyłącznie podstawową terminologię konieczną do tłumaczenia wybranych typów tekstów niespecjalistycznych. | Potrafi wyszukiwać i weryfikować terminologię konieczną do tłumaczenia wybranych typów tekstów niespecjalistycznych. | Potrafi sprawnie wyszukiwać i weryfikować w różnych rejestrach terminologię konieczną do tłumaczenia wybranych typów tekstów niespecjalistycznych. |
| P\_U04 | Nie potrafi tłumaczyć pisemnie z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski wybranych rodzajów tekstów. | Potrafi wykonać pisemne tłumaczenie prostego tekstu z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w taki sposób, aby tłumaczenie było zrozumiałe i co do zasady poprawne pod względem merytorycznym. | Potrafi tłumaczyć pisemnie z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski wybrane rodzaje tekstów w taki sposób, aby tłumaczenie było zrozumiałe i poprawne pod względem merytorycznym. | Potrafi tłumaczyć pisemnie z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski wybrane typy tekstów w taki sposób, aby tłumaczenie było zrozumiałe oraz poprawne pod względem merytorycznym i językowym. |
| P\_K01 | Nie jest świadom wpływu pracy tłumacza na jakość komunikacji społecznej i międzykulturowej, a także etycznego wymiaru pracy tłumacza, nie potrafi współpracować z pozostałymi uczestnikami procesu komunikacji z udziałem tłumacza. | Jest w ograniczonym zakresie świadom wpływu pracy tłumacza na jakość komunikacji społecznej i międzykulturowej, a także etycznego wymiaru pracy tłumacza; słabo potrafi współpracować z pozostałymi uczestnikami procesu komunikacji z udziałem tłumacza. | Jest świadom zasadniczych kwestii związanych z wpływem pracy tłumacza na jakość komunikacji społecznej i międzykulturowej, a także etycznego wymiaru pracy tłumacza; potrafi współpracować z pozostałymi uczestnikami procesu komunikacji z udziałem tłumacza. | Jest w pełni świadom wpływu pracy tłumacza na jakość komunikacji społecznej i międzykulturowej, a także etycznego wymiaru pracy tłumacza; potrafi sprawnie współpracować z pozostałymi uczestnikami procesu komunikacji z udziałem tłumacza. |
| P\_K02 | Nie potrafi ustalać sposobów i środków służących realizacji określonego przez siebie lub innych zadania. | W minimalnym zakresie potrafi ustalać sposoby i środki służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania. | Potrafi ustalać sposoby i środki służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania. | Sprawnie potrafi ustalać sposoby i środki służące realizacji różnorodnych zadań określonych przez siebie lub innych. |

* 1. Literatura

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Baker Mona, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd edition, Routledge 2011, ISBN-13: 978-0415467544. |
| Belczyk Arkadiusz, *Poradnik tłumacza*, Wydawnictwo IDEA, Kraków 2014. |
| Materiały przygotowane przez prowadzącego. |

|  |
| --- |
| Literatura uzupełniająca |
| Słowniki: języka polskiego, języka angielskiego, polsko-angielskie, angielsko-polskie, wielojęzyczne. |
| Leksykony tematyczne polskie, angielskie, wielojęzyczne. |
| Evan Hoffman, *Lost in Translation: A Life in a New Language*, Penguin Books 1990. |
| Davies Norman, Europe: A History, Oxford University Press, 1998. |
| Davies Norman, Europa. Rozprawa historyka z historią, Znak, Kraków 2000. |
| E. Tabakowska, O przekładzie na przykładzie, Znak, Kraków 2008. |

1. Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Rodzaje aktywności** | **Obciążenie studenta** | |
| **studia ST** | **studia NST** |
| Udział w C/L (UB) | 24 | - |
| Konsultacje do C/L (UB) | 5 | - |
| Samodzielne przygotowanie się do C/L, w tym przygotowanie do zaliczenia | 36 | - |
| **Sumaryczne obciążenie pracą studenta** | **65h** | **-** |
| **Punkty ECTS za przedmiot** | **3** | **-** |
| **Punkty ECTS za zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczycieli i studentów (UB)** | **1** | **-** |
| **Punkty ECTS za zajęcia kształtujące umiejętności praktyczne (PZ)** | **3** | **-** |